LA CATEGORÍA DE INCOMPLETIVO EN LAS LENGUAS MAYAS: UN ESTUDIO COMPARATIVO DE VARIACIÓN SEMÁNTICA[1]

***Resumen**: En las lenguas mayas, el incompletivo forma parte del paradigma de las marcas aspectuales y/o temporales. Aunque el mismo término "incompletivo" se usa regularmente en relación a las lenguas de toda la familia, los rasgos semánticos de esta categoría varian mucho según las lenguas particulares. El significado general del incompletivo puede ser analizado como un conjunto de tres significados más elementales: progresivo, habitual y futuro. Dentro de la familia maya hay lenguas en que el incompletivo abarca los tres significados, pero también hay lenguas en que el ámbito de los usos del incompletivo se limita a sólo uno o dos significados de la lista. El incompletivo semánticamente reducido ocurre cuando el paradigma de tiempo/aspecto incluye otras categorías que asumen algunos de los tres significados ya mencionados. El significado de habitual se encuentra en todas las lenguas examinadas y por lo tanto parece ser el significado básico del incompletivo.*

***Palabras clave**: aspecto, incompletivo, imperfectivo, lenguas mayas, habitual*

***Abstract**: In the languages of the Mayan family the incompletive belongs to the paradigm of tense/aspect markers. The semantics of this category vary significantly depending on a particular language, although the same term "incompletive" is usually used to identify it. The general meaning of the incompletive may be analyzed as a combination of three elementary meanings: progressive, habitual, and future. There are languages within the Mayan family, where the incompletive embraces all these three meanings, but also there are languages, where the realm of usage of the incompletive is limited to one or two meanings from that list. The semantically reduced incompletive occurs in the languages with extended tense/aspect paradigms, which include other categories that assume some of the three meanings mentioned above. The habitual is present in all languages under consideration, so it seems to be the basic meaning of the Mayan incompletive.*

***Keywords**: aspect, incompletive, imperfective, Mayan languages, habitual*

1. Objetivos y metodología

Generalmente, la categoría de incompletivo en las lenguas mayas se considera dentro de la serie de las categorías aspectuales, o más bien las categorías de "tiempo/aspecto" o "tiempo/aspecto/modo" cuando se trata de un paradigma mixto que consta de marcas con significados aspectuales, temporales y, a veces modales. Los rasgos morfológicos del incompletivo son relativamente bien estudiados y descritos en varias gramáticas de las lenguas particulares. No obstante, en cuanto a la semántica de esta categoría, los autores comúnmente se satisfacen con unas definiciones escasas y poco informativas. Por consiguiente, surge la pregunta: ¿qué significa el incompletivo exactamente?, y además ¿es este significado igual en todas

[1] Igor **Vinogradov,** Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences
igor.vinogradov@iling-ran.ru

BDD-A13379 © 2014 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:04:01 UTC)

las lenguas de la familia? En el presente artículo voy a tratar de proponer respuestas probables.

La investigación[1] se basa en el análisis de textos originales en las lenguas mayas. Las fuentes principales de los textos son las colecciones bilingües de cuentos y relatos indígenas, los textos que aparecen en las revistas académicas y en los apéndices de gramáticas descriptivas; véase el apartado "Fuentes textuales" en las "Referencias". La familia maya se compone de unas 30 lenguas, 17 de las cuales son incluidas en el presente estudio: cuadro (1).

Lengua	**Rama genética**	**Marcas del incompletivo**[2]
quiché	quicheana	k-
sipakapense	quicheana	k-
kaqchikel	quicheana	n-/y-
chol	cholana-tseltalana	mi/mi'/mu/muk' + "sufijo de estatus"[3]
chontal	cholana-tseltalana	-e'/-Vn/-a/-e/-o/-tä
ch'ortí'	cholana-tseltalana	no existe marca especial[4]
tsotsil	cholana-tseltalana	x-/ch-/ta x-
tseltal	cholana-tseltalana	x-/ya/ya x-
huasteco	huastecana	-al/-el
poptí' (jacalteco)	q'anjobalana	ch-/xh-[5]
acateco	q'anjobalana	ch-/chi-
chuj	q'anjobalana	tz-
mam	mameana	n-
ixil	mameana	n-/ni-
yucateco	yucatecana	k- + "sufijo de estatus"
itzá'	yucatecana	k- + "sufijo de estatus"
mopán	yucatecana	Ø/walak + "sufijo de estatus"

Cuadro 1. Las lenguas mayas en estudio

La elección de estas lenguas estuvo condicionada principalmente por la cantidad de material disponible (textos publicados y traducidos, gramáticas, vocabularios).

[1] La investigación fue realizada gracias al apoyo financiero del programa "Lingüística de corpus" de la Academia de Ciencias de Rusia.

[2] Cuando la lengua dispone de un juego de las marcas incompletivas muy extenso, aquí se presentan sólo las más comunes.

[3] El sistema de marcación morfológica de tiempo/aspecto en chol tiene dos "niveles"; un nivel se forma de las partículas prepositivas, y el otro nivel se forma de los "sufijos de estatus". Para la lista completa de los sufijos de estatus incompletivo consúltese (VÁZQUEZ, 2011: 193). Los sufijos del incompletivo en chontal tienen el mismo origen. Los sistemas morfológicos de doble marcación de tiempo/aspecto semejantes también se presentan en la rama yucatecana.

[4] En ch'ortí', el completivo y el incompletivo sólo se distinguen en los verbos intransitivos y se expresan de una manera indirecta – por medio de los marcadores de persona. En el completivo, se escoge el juego de sufijos pronominales ("juego B"), mientras que en el incompletivo se escoge el juego de prefijos pronominales ("juego C"); véase (PÉREZ, 1994: 54-55) para más detalle.

[5] En poptí' (jacalteco), la letra *x* se usa para el sonido fricativo retroflejo, y el sonido fricativo alveopalatal [š] es emitido por la combinación *xh*. En las lenguas mayas que no disponen de consonantes retroflejos, para el fricativo alveopalatal se usa *x* simple.

BDD-A13379 © 2014 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:04:01 UTC)

Estas 17 lenguas presentan todas las seis ramas genéticas que existen dentro de la familia maya. Aunque esta muestra restringida no permite sacar conclusiones definitivas, por lo menos, se puede establecer tendencias significativas. No obstante, cada lengua particular (incluyendo las lenguas que no examino aquí) requiere investigaciones futuras más profundas, cuyos resultados puedan complementar las conclusiones preliminares que se presentan a continuación.

2.Terminología y definiciones

Junto con el completivo, el incompletivo se encuentra en todas las lenguas de la familia, formando el núcleo de la gramática verbal maya. El completivo y el incompletivo a veces se consideran como dos categorías morfológica y semánticamente opuestas: *cf*. la concepción de oposiciones binarias en los trabajos de Robertson (1987, 1992). Por lo tanto, aparecen las definiciones del incompletivo que no son autosuficientes sino dependen de las del completivo. Por ejemplo, Zavala (1992: 69) define el completivo en acateco como "el aspecto que hace referencia a las acciones que ya se terminaron, ya sea de forma inmediata o en un período de tiempo mayor". La definición del incompletivo se deriva negativamente: "El incompletivo es el aspecto que hace referencia a las acciones que no están terminadas" (*ibid*.: 70). La noción de "terminación" de la acción se emplea muy comúnmente por diferentes autores, aunque sin descripción detallada es poco precisa y ni siquiera da a entender si se trata de aspecto verbal o de tiempo, ya que se puede referir a ambos.

Los términos "completivo" e "incompletivo" pertenecen a la tradición mayista de descripciones gramaticales y pueden provocar algo de confusión para los que no conocen bien esta tradición. Tipológicamente, se suele emplear en su lugar los términos "perfectivo" e "imperfectivo", aunque tampoco son unívocos y las categorías denominadas así pueden tener un significado diferente; por ejemplo, véase el análisis comparativo de la oposición entre el perfectivo y el imperfectivo en las lenguas eslavas y en inglés en (GVOZDANOVIĆ, 2011). Según England (2009: 213), los términos tradicionales "completivo" e "incompletivo" son aproximadamente equivalentes a "perfectivo" e "imperfectivo". No obstante, voy a mostrar que la semántica del incompletivo en unas lenguas mayas no es del todo igual que en otras lenguas mayas, y mucho menos corresponde a lo que los tipólogos llaman "imperfectivo".

Cabe mencionar que al mismo tiempo hay otros términos para la categoría que llamo "incompletivo". Entre estos términos alternativos destacan: "imperfectivo" (BOHNEMEYER, 1998; VÁZQUEZ, 2011), "progresivo" (ENGLAND, 1983), "presente" (LEHMANN, 1990; BUENROSTRO, 1992), pero ninguno de éstos se adaptó bien en la lingüística maya. Una variedad terminológica así, puede servir como evidencia de que los rasgos semánticos de esta categoría no son claros.

BDD-A13379 © 2014 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:04:01 UTC)

En general, hay dos modos de definir la semántica del incompletivo. Primero, es definirla de una manera negativa basándose en la definición del completivo. Segundo, es presentar una lista de significados posibles pues no resulta viable abarcarla de manera exhaustiva con una definición concisa. Al reunirse estos dos modos, la lista detallada de significados sirve como aclaración de la definición imprecisa. Así se define el incompletivo en las gramáticas recientes del huasteco y tseltal, respectivamente: "El marcador del incompletivo señala que la acción no está terminada todavía; se usa para referirse a las acciones que están en progreso, o las acciones repetitivas o habituales" (KONDIĆ, 2012: 113) y "El aspecto incompletivo presenta los eventos como no terminados, es decir, en curso de realización o de vigencia, o como habituales" (POLIAN, 2013: 160).

La lista de significados del incompletivo se presenta, por ejemplo, en Dayley (1985: 80) que enumera entre los significados elementales de esta categoría: 1) el aspecto habitual; 2) el tiempo futuro inmediato; y 3) el tiempo pasado en el discurso narrativo. Craig (1977: 60-63) al tratar los usos del incompletivo en poptí' propone una lista más extensa que incluye seis puntos: 1) acciones que ocurren en el presente; 2) el presente narrativo; 3) el presente habitual; 4) el presente pasado para las acciones que han iniciado en el pasado pero están en proceso todavía; 5) para expresar la simultaneidad de la acción; 6) como un elemento de las construcciones para denotar el futuro. La abundancia de las definiciones basadas en la enumeración de los significados elementales evidencia, por un lado, el carácter complejo de la semántica del incompletivo, y por otro lado, que el incompletivo es el "default" valor dentro del paradigma de las categorías de tiempo/aspecto. Es decir, su semántica es la más amplia y la menos específica.

3.Tres significados del incompletivo

El análisis de textos en diferentes lenguas mayas muestra que se puede destacar, por lo menos, tres significados del incompletivo que son más comunes entre las lenguas de la familia. Estos significados son: 1) el aspecto progresivo, 2) el aspecto habitual y 3) el tiempo futuro. Con esto no pretendo afirmar que en cualquier lengua de la familia el incompletivo se utilice para expresar los tres significados, sino que estos significados forman el dominio semántico del incompletivo más amplio posible que en cada lengua particular se puede reducir conforme a uno u otro rasgo gramatical que examino en el apartado 4.

El incompletivo, cuando se emplea con el significado del aspecto progresivo, denota la etapa intermedia de la acción (que representa un evento, una actividad o un estado) que no incluye ni el punto inicial ni final (1).

BDD-A13379 © 2014 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:04:01 UTC)

(1a)[1] *tsotsil* (LAUGHLIN, 1977: 35)

ta	j-sa'	abtel,	pero	oy	xa	j-ta-oj
INC	1.ERG-buscar	trabajo	pero	EXIST	ya	1POSS-encontrar-PRF.PTCP

'Estaba buscando un trabajo pero ya lo encontré'

(1b) *ixil* (AYRES *et al.*, 2001: 272)

ni	kuxh	un-chuk un-b'ooj	w-aq'on	
INC	sólo	1SG.A-buscar	1SG.POSS-poco	1SG.POSS-trabajo

'Sólo estoy buscando un poco de trabajo'

El progresivo se entiende aquí como el "puro" aspecto, ya que se combina con cualquier condición temporal según el contexto particular. Como se muestra en el contexto, el predicado en (1a) describe la situación en el tiempo pasado mientras que en (1b) se trata de un evento que se realiza en el momento de habla.

El aspecto habitual denota las acciones repetitivas que suelen ocurrir pero no necesariamente están ocurriendo precisamente en el momento de habla (2).

(2a) *sipakapense* (BARRETT, 1999: 313)

k-at-rumn	njel	aq'ab'
INC-2SG.ABS-correr	todo	noche

'Corres cada noche (mañana)'

(2b) *kaqchikel* (GARCÍA & RODRÍGUEZ, 1997: 473)

chi	ri'	**n**-in-loq'	el	nu-banano
PREP	DEM	**INC**-1SG.ERG-comprar	DIR(afuera)	1SG.POSS-plátano

'Allí compraba mis bananos'

Generalmente, el aspecto habitual, como cualquier otro significado aspectual, es independiente del tiempo; compárese las oraciones (2a) y (2b). No obstante, cuando se trata de una acción regular en el pasado que ya no es relevante en el momento del habla, en algunas lenguas a veces se utiliza el completivo, seguramente para subrayar su irrelevancia en el momento presente: (3).

(3) *quiché* (PETRICH, 1998: 93)

are'=taq	ri'	ri	chak	**x**-in-b'an	pa=taq	ri	q'ij
	sabado						
3SG=PL		DEM	DEF	trabajo	**COM**-1SG.ERG-hacer	LOC=PL	
	DEF	día	sábado				

'Esos eran los trabajos que hacíamos los días sábados'

Como una variedad del significado habitual sobresale el significado genérico que se refiere a las acciones semejantes a reglas o leyes que describen

[1] En los ejemplos cito la traducción como se presenta en la fuente; en el caso de ser en inglés, la traduzco literalmente. Para cada lengua particular unifico la ortografía cuando es diferente en las fuentes citadas.

BDD-A13379 © 2014 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:04:01 UTC)

rasgos típicos y característicos para especies o individuos (DAHL, 1985: 99). El significado genérico también se expresa por la marca del incompletivo: (4).

(4) *yucateco* (CUENTOS MAYAS: 1)

tumen	le	kisin=o’	jach	**k**-u	ts’a’-ik	saajki
PREP(causa)	DEF	diablo=ENCL	muy	**INC**-3A	dar-INC	miedo

‘pues el diablo sí que da miedo’

El otro significado del incompletivo es el tiempo futuro, o el modo irreal. La ausencia de contraste gramatical entre los tiempos (pasado – presente – futuro) en las lenguas mayas y, en consecuencia, la contraposición “futuro vs. no futuro” permite suponer que el significado irreal es lo que prevalece sobre el significado temporal en el caso del incompletivo; véase, por ejemplo, (COMRIE, 1985: 45, 49). Los eventos futuros no denotan ningún fenómeno real que exista en el mundo, sino que hacen referencia a un evento imaginario (5).

(5a) *tsotsil* (LAUGHLIN, 1977: 43)

ta_k’al	oxib	k’ak’al	**ch**-i-cham	un
PREP	tres	día	**INC**-1.ABS-morir	entonces

‘Dentro de tres días me moriré’

(5b) *chol* (WARKENTIN & WHITTAKER, 1965: 115)

mi’	yotsä-b-eñ-ob xoj	pejtel	i-pisil,	cha’an	**mi’**	cha’
INC	poner-APPL-INC-PL llevar.INC	todo	3POSS-ropa	PREP	**INC**	de.nuevo

‘Le ponen toda su ropa [en la tumba] para que la lleve otra vez’

Este significado sobresale entre los dos restantes por no tener carácter aspectual. Ciertamente, las propiedades aspectuales del evento no tienen relevancia; el incompletivo ocurre con eventos puntuales (5a), como también con durativos o habituales (5b). Este rasgo demuestra que la semántica del incompletivo no se limita al dominio aspectual sino que se sitúa en su intersección con el dominio irreal. Y además, resulta que el componente semántico de irrealidad es más importante en la estructura semántica interna de la categoría del incompletivo que el componente aspectual (progresivo o habitual). Normalmente, si la acción en (5a) no hubiera sido localizada en el futuro, sería marcada por el completivo (6).

(6) *tsotsil* (LAUGHLIN, 1977: 59)

i-cham	ti	povre	baka
COM-morir	DEF	pobre	vaca

‘La pobre vaca se murió’

BDD-A13379 © 2014 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:04:01 UTC)

Como se muestra, estos tres significados (progresivo, habitual y futuro) no son elementales. Ciertamente, la semántica del progresivo es diferente cuando se emplea con estados y con procesos o eventos dinámicos[1]; la semántica del habitual incluye los significados genéricos y no actuales; el futuro por su naturaleza irreal incluye una amplia gama de matices modales. Dicho con propiedad, se trata de tres grupos de significados próximos. Los demás significados que algunos autores enumeran describiendo la semántica del incompletivo (por ejemplo, las definiciones de Dayley y Craig en el inicio de la sección 2) efectivamente son periféricos y semánticamente derivados de los tres arriba discutidos. Además, son dependientes sintácticamente o pragmáticamente. Por ejemplo, los usos del incompletivo en el discurso narrativo son en sumo grado condicionados por la situación pragmática del evento de narración, por lo que también la gramática narrativa (y sobre todo las categorías de tiempo y aspecto) difiere considerablemente de la gramática de un discurso "ordinario"; véase los trabajos fundamentales de Schiffrin (1981), Fleischman (1985 y 1991), sólo por citar algunos. Así pues, a continuación no voy a examinar los usos del incompletivo en un discurso narrativo (7a) cuando el incompletivo puede aparecer en los contextos que normalmente son típicos del completivo (7b).

(7a) *chol* (ALEJOS, 1988: 37)

mu	abi	i-päy-ob	majl-el	ti	y-otot
INC	así	3A-llamar.INC-PL	ir-NMLZ	PREP	3POSS-casa

'[El tío] los invitó a su casa'

(7b) *chol* (ALEJOS, 1988: 41)

tsi'	päy-ä	majl-el	jini	al-äl-ob
COM	llamar-COM	ir-NMLZ	DEF	niño-INDPOSS-PL

'[El padre] llevó a los niños'

En (7a) el evento puntual en el pasado es marcado por incompletivo. Este fenómeno se explica con las propiedades de un discurso narrativo; para más información sobre los usos de las marcas de tiempo/aspecto en contexto narrativo consúltese, por ejemplo, (ENGLAND, 2009) que describe los narrativos en mam.

El uso del incompletivo para denotar la simultaneidad de la acción que señala Craig para el poptí' se realiza sólo en las oraciones construidas de una manera sintáctica muy especial, cuando se combinan dos formas verbales finitas, la primera de las cuales es marcada por el incompletivo, que en este caso sirve como una marca de "neutralización", o como el aspecto "default": (8).

[1] *Cf.* la bien conocida división de Comrie (1976: 25) entre el continuo progresivo y el continuo no progresivo. Lo que entiendo en el presente artículo hablando del progresivo es, en los términos de Comrie, el continuo en general: una situación que implica la duración y no implica el logro del resultado o cambio del estado.

BDD-A13379 © 2014 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:04:01 UTC)

(8) *poptí'* (CRAIG, 1977: 62)
xh-tzebi naj x-'el=tij nah
INC-reirse CLF(MASC) COM-salir=DIR(afuera) CLF(MASC)
'Salió riéndose'

Lo mismo ocurre en varias lenguas de la familia en diferentes construcciones, sintácticamente dependientes. El verbo principal se presenta en el tiempo/aspecto apropiado, que es el completivo en (8) y (9), pero el verbo dependiente recibe la marca del incompletivo como la más neutra semánticamente. En este caso el incompletivo funciona más bien como un marcador sintáctico del estatus dependiente de la cláusula y, probablemente, no lleva cargo semántico.

(9) *chol* (ALEJOS, 1988: 26)

tsa'	majl-i	i-k'el	iy-al	jini	xiye'
COM	ir-COM	3A-ver.**INC**	3POSS-niño	DEF	gavilán

'El águila fue a ver a su cría'

Estos usos demuestran que la categoría del incompletivo es la menos marcada semánticamente en todo el paradigma de categorías de tiempo/aspecto. Esto autoriza sus empleos como forma neutralizada cuando la estructura sintáctica de la oración requiere una forma finita del verbo, pero semánticamente no se requiere ningún marcador especial de tiempo/aspecto. No obstante, es poco probable que estos usos del incompletivo puedan ayudar a entender las peculiaridades semánticas de esta categoría, por lo tanto los excluyo del análisis.

4. El incompletivo semánticamente reducido

La semántica del incompletivo varía considerablemente según la lengua particular dentro de la familia maya. No es necesario que el incompletivo tenga los tres significados generales descritos en la sección anterior. Hay lenguas en que el incompletivo puede expresar sólo dos significados, también hay lenguas en que la semántica del incompletivo se limita a tan sólo el significado habitual. Se destacan cuatro tipos semánticos de la categoría del incompletivo: cuadro (2).

	Constituyentes semánticos del incompletivo	**Ejemplos de lenguas**
1 ("HAB+PROG+FUT")	Habitual + Progresivo + Futuro	tseltal, ch'ortí', chontal, huasteco, poptí', quiché (moderno)
2 ("HAB+FUT")	Habitual + Futuro	Chol
3 ("HAB+PROG")	Habitual + Progresivo	chuj, acateco, mam, sipakapense, quiché (colonial)
4 ("HAB")	Habitual	yucateco, itzá', mopán

Cuadro 2. Las variedades semánticas del incompletivo

BDD-A13379 © 2014 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:04:01 UTC)

El significado habitual aparece en la lista de los constituyentes semánticos del incompletivo en todas las lenguas de la familia, por lo que parece ser el significado básico de esta categoría. Los significados del progresivo y futuro pueden faltar en una lengua particular. Su presencia depende de otros miembros del paradigma de las marcas de tiempo/aspecto.

El incompletivo con la semántica más amplia (el tipo "HAB+PROG+FUT") se encuentra en las lenguas con sistemas de marcación de tiempo/aspecto binarios, y aparte, en unas lenguas con sistemas ternarios, si el ámbito semántico del tercer miembro no incluye ningún de los tres significados principales del incompletivo. Los sistemas gramaticales de tiempo/aspecto binarios se presentan en la rama tseltalana (tseltal y tsotsil), en dos lenguas de la rama cholana (chontal y ch'ortí') y en poptí'. Por supuesto, estas lenguas disponen de otros medios para expresar algunos de los significados del incompletivo, pero no son marcas gramaticales. En chontal y ch'ortí', por ejemplo, hay adverbios especiales para subrayar en el nivel léxico la duración de la acción marcada gramaticalmente por el incompletivo (10).

(10) *chontal* (KELLER & GERÓNIMO, 2001: 113)

mu'	uy-ub-**in**	uy-uk'e	un	tu	ch'ok
PROG	3A-escuchar-**INC**	3POSS-llanto	uno	CLF(ANIM)	niño

'Estaba escuchando el llanto de una criatura'

En tseltal, la misma función se realiza por medio de una construcción perifrástica que incluye el predicado estativo *yak* o *yakal* y la forma nominalizada del verbo con o sin preposición (11).

(11) *tseltal* (PÉREZ LÓPEZ *et al*., 1994: 221)

bi	y-u'un	**yakal**-at ta	ok'-el	
qué	3POSS-causa	**PROG**-2SG.ABS	PREP	llorar-NMLZ

'¿Por qué estás llorando?'

No obstante, en chontal y tseltal el significado de aspecto progresivo también puede ser expresado por sólo la marca del incompletivo, especialmente cuando no es necesario poner un acento enfático en la duración o progreso; compárese (12a) y (10), (12b) y (11).

(12a) *chontal* (PÉREZ GONZÁLEZ, 2006: 56)

ka	a-ch-**en**	ya'i	k-amigu
qué	2A-hacer-**INC**	allí	1POSS-amigo

'¿Qué haces allí amigo?'

BDD-A13379 © 2014 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:04:01 UTC)

(12b) *tseltal* (RELATOS TZELTALES, 2002: 66)

te	bats'il	winik	k'atp'oj-em	ta	xulem,
	ya				
DEF	verdadero	hombre	convertirse-PRF.PTCP	PREP	zopilote
	INC				
x-laj=ix	ta	wi'nal			
INC-morir=ya	PREP	hambre			

'El legítimo hombre convertido en zopilote se estaba muriendo de hambre'

Los sistemas ternarios de marcación gramatical del tiempo/aspecto se presentan en varias lenguas mayas, pero sólo en el huasteco y en algunas lenguas de la rama quicheana que perdieron la categoría de potencial (por ejemplo, el moderno quiché) el tercer miembro no reduce la semántica del incompletivo. El quiché tiene el optativo (o imperativo) como tercer miembro del paradigma de las marcas de tiempo/aspecto (o, en este caso, de tiempo/aspecto/modo). No obstante, esta marca tiene su propio significado muy limitado y alejado de los tres significados posibles del incompletivo, y ese ámbito semántico del optativo no se extiende al del incompletivo. La situación en el huasteco es similar, sólo que en vez del optativo el tercer miembro del paradigma huasteco es el perfecto.

Las demás lenguas de la familia maya tienen el incompletivo con una semántica reducida sobre la que ejercen su influencia otras categorías gramaticales de tiempo/aspecto. La lengua chol es la única lengua de la rama cholana que dispone de un marcador gramatical especial para expresar el significado de aspecto progresivo. Por tanto, el ámbito semántico del incompletivo se reduce, pues el progresivo toma uno de sus significados posibles (13).

(13a) *chol* (GUTIÉRREZ, 2001: 60)

woli	i-poch'-iñ-tyak-ob	i-bä
PROG	3A-pelear-INC-PL-PL	3POSS-REC

'Estaban peleando entre ellos'

(13b) *chol* (GUTIÉRREZ, 2001: 40)

woli=x	lak-ubi-b-eñ	iy-ujts'ijl
PROG=ya	1PL.INCL.A-sentir-APPL-INC	3POSS-olor

'Ya estamos sintiendo el olor'

Así pues, la semántica del incompletivo se limita en chol a los significados de habitual y futuro. Varios trabajos comparativos y descriptivos señalan la presencia de las marcas polisémicas de futuro y habitual en diferentes lenguas. Haspelmath (1998) las analiza como una etapa particular en el desarrollo diacrónico de los sistemas de tiempo/aspecto; Cristofaro (2004) encuentra la explicación funcional de esta polisemia, argumentando que es el concepto semántico de irrealidad el que reúne estos dos significados. Parece que los datos de chol puedan corroborar ambos enfoques.

BDD-A13379 © 2014 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:04:01 UTC)

Las lenguas mameanas, q'anjobalanas (excepto poptí') y la mayoría de las lenguas quicheanas tienen en su sistema gramatical la categoría que se suele denominar "potencial". El quiché la perdió en el proceso del desarrollo diacrónico; esta marca se localiza claramente en los textos de la época colonial, pero en la lengua moderna no aparece[1]. Al evolucionar el sistema de las marcas de tiempo/aspecto/modo en quiché, la semántica del incompletivo fue reorganizada también; de ahí que el quiché moderno tenga el incompletivo semánticamente más amplio que el quiché colonial. El poptí', al contrario, no desarrolló la categoría de potencial[2] (ROBERTSON, 1992: 162). A diferencia de las demás lenguas q'anjobalanas, el poptí' tiene el sistema aspectual binario (incompletivo vs. completivo) y, consiguientemente, el incompletivo del tipo "HAB+PROG+FUT".

Las marcas del potencial ocurren cuando la acción pertenece al tiempo futuro, y por ello se considera como potencial o irreal (14).

(14a) *ixil* (LENGYEL, 1980: 31)

la-kux	wet	kam-o	tu	waayal
POT-sólo	ya	morir-1PL.B	PREP	hambre

'Ya nos vamos a morir de hambre'

(14b) *quiché colonial* (DÜRR, 2003: 159)

ix	chi	cut	**xqu**-ix-ca-ti		chic
2PL	ya	entonces	**POT**-2PL.ABS-1PL.ERG-morder	ya	

'A ustedes los vamos a morder'

La presencia de una categoría especial para el significado de futuro reduce el ámbito de empleos del incompletivo a los significados de habitual y progresivo. La categoría del incompletivo en las lenguas de las ramas mameana, q'anjobalana y, parcialmente, quicheana parece ser más aspectual que la misma categoría en las demás lenguas de la familia maya. Además, reuniendo los significados de progresivo y habitual, la semántica del incompletivo en estas lenguas es más parecida a la de la categoría de imperfectivo (COMRIE, 1976: 25-26; TIMBERLAKE, 2007: 294-297). Ciertamente, son aspectos que presentan la acción como no concluida y durativa (la acción misma en el caso del significado de progresivo y el estado que se caracteriza por la posibilidad de la acción en el caso del significado habitual).

En las lenguas de la rama yucatecana el incompletivo es semánticamente aún más reducido. Tipológicamente, sería más correcto denominar esta categoría

[1] López Ixcoy (1997: 173) no declara la ausencia total de la categoría de potencial en la lengua moderna, mencionando que hoy en día el uso del potencial "es muy limitado geográficamente, sólo algunos municipios lo conservan".

[2] Delgado *et al*. (2007: 114-115) destacan el potencial dentro de las categorías de tiempo/aspecto en poptí', pero de hecho es una combinación del prefijo del incompletivo con el sufijo del irrealis. En las demás lenguas q'anjobalanas el potencial también ocurre a menudo acompañado por el sufijo de irrealis.

BDD-A13379 © 2014 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:04:01 UTC)

"habitual", pues es su único significado. Efectivamente, algunos trabajos acerca de las lenguas yucatecanas (ULRICH & ULRICH, 1986; SCHUMANN, 1997) siguen esta terminología. Las lenguas yucatecanas disponen de un juego muy extenso de marcas de tiempo/aspecto/modo. Evidentemente, se trata de un continuo de gramaticalización: desde algunos adverbios o verbos poco gramaticalizados que inician la cláusula a los elementos auxiliares que son partículas prepositivas hasta los prefijos; véase (LEHMANN, 1993) para una vista más detallada sobre este continuo. No queda claro por dónde se traza la línea que pueda separar los elementos gramaticales de los elementos léxicos de este continuo; en consecuencia, diferentes autores destacan diferentes marcas de tiempo/aspecto/modo. Por ejemplo, Bohnemeyer (1998: 25) presenta una lista de 15 categorías en el maya yucateco, Briceño Chel (2007: 30) enumera 17 marcadores, mientras Hofling (2006: 389-391) cita 19 marcadores, 2 de los cuales son partículas, otros 10 son adverbios, y los 7 restantes son auxiliares. No voy a considerar aquí todo el juego de las marcas posibles, sólo menciono que entre estos marcadores necesariamente aparece el progresivo (15), y también algunas marcas que expresan significados de la modalidad irreal y del tiempo futuro (16).

(15) *itzá'* (HOFLING, 1991: 55)
ya **tan** uy-ok-ol k'in
ya **PROG** 3A-entrar-INC sol
'El sol ya se estaba poniendo'

(16a) *yucateco* (ANDRADE & MÁAS COLLÍ, 1999: 305)
yaan inw-il-ik tu'ux k-u k'aay le ba'al=a'
OBL 1SG.A-ver-INC donde INC-3A cantar.INC DEF cosa=ENCL
'Veré donde canta ese animalito'

(16b) *yucateco* (ANDRADE & MÁAS COLLÍ, 1999: 295)
ma' t-u páajt-al in-xot-ik tumen **je'** a-kíim-il=e'
NEG NEG.INC-3A poder-INC 1SG.A-cortar-INC porque **ASEG** 2A-morirse-INC=ENCL
'No se la puedo cortar porque se podría morir'

(16c) *yucateco* (K'AAYLAY, 2006: 37)
le k-u beet-ik=o' **ta'aytak** ka k'uch u-jeel ko'olel
DEF INC-3A hacer-INC=ENCL **FUT.PROX** PUNT llegar 3POSS-otro señora
u-síij-il u-paal
3A-nacer-INC 3POSS-niño
'Mientras trabajaba en ello llegó otra señora pronta a dar a luz'

BDD-A13379 © 2014 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:04:01 UTC)

Obligativo denota las acciones que "forzosamente han de realizarse" (BRICEÑO CHEL, 2007: 23), mientras asegurativo "garantiza que las acciones van a llevarse a cabo en un momento venidero" (*ibid*.). Todas estas marcas modales o temporales (obligativo, asegurativo, futuro próximo[1], entre otras) causan una diferenciación muy segmentada dentro del ámbito semántico de irrealidad. No es tan sorprendente pues, que el significado de tiempo futuro de la marca del incompletivo se vuelve inútil, ya que hay muchas marcas alternativas en la gramática verbal para expresar el mismo sentido añadiendo matices adicionales de la acepción.

5. Extensión semántica del incompletivo

En la sección 4 fueron descritos tres tipos del incompletivo con semántica reducida, es decir, que no abarcan los tres significados posibles (progresivo, habitual y futuro). No obstante, en las lenguas con el incompletivo del tipo "HAB+PROG" (por ejemplo, chuj, acateco, mam), sí se encuentran, aunque bastante raramente, algunos ejemplos cuando la marca del incompletivo aparece en un contexto en que se trata de eventos futuros, a pesar de que hay la categoría de potencial en estas lenguas que sirve especialmente para marcar el tiempo futuro. Los eventos futuros marcados por el incompletivo y no por el potencial se presentan en (17).

(17a) *acateco* (JUAN, 1996: 22)

k'am	**chi**	s-ke'	aw-ey=tej	s-q'ab'un	te'	tu'
NEG	**INC**	3A-poder	2SG.A-bajarse=DIR	3POSS-rama	árbol	
	DEM					

'No podrás bajar del árbol'

(17b) *mam* (ENGLAND, 1974: 23)

baqa	neqaa'	**n**=xi'	q'i-'kj
acaso	cerca	**INC**=DIR(allá)	traer-RES

'Acaso cerca van a ir a traer'

El mismo significado normalmente se expresa por la marca de potencial (14), aquí cito más ejemplos de acateco y mam: compárese (17) y (18).

(18a) *acateco* (ANDRÉS & DAKIN, 1989: 292)

aq'b'al-il	**oj**	ku-toj	b'eel
noche-ADVZ	**POT**	1PL.B-ir	después

'En la noche iremos después'

[1] Se usa aquí la terminología de (BOHNEMEYER, 1998) y (HOFLING, 2006), aunque el marcador de futuro próximo está ausente en la última fuente; Briceño Chel (2007) llama el marcador *yaan* "compulsivo".

BDD-A13379 © 2014 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:04:01 UTC)

(18b) *mam* (ENGLAND, 1985: 17)
baay tiiya kb'-**eel**=a w-u'n=a tiiya
bien tío bajar-**POT**=2SG 1SG.POSS-RN(agente)=1SG tío
'Bueno tío, te voy a matar tío'

La diferencia semántica entre las acciones marcadas por el incompletivo (17) y por el potencial (18) no queda clara. Se puede suponer que hay una tendencia para marcar por el potencial los contextos que incluyen la primera persona como participante. Su papel puede variar: en (14a) la primera persona es el único argumento del verbo intransitivo que es paciente semántico, en (18a) es el argumento del verbo intransitivo que es agente semántico, en (14b) es el agente del verbo transitivo, y en (18b) la primera persona es el agente semántico expresado sintácticamente como poseedor del sustantivo relativo que introduce al agente en la cláusula. Al contrario, en (17) la primera persona no aparece. Por supuesto, hay excepciones de esta regularidad, que por el momento quedará como pura hipótesis.

Lo mismo sucede con el incompletivo del tipo "HAB+FUT" que se presenta en chol. En esta lengua, los usos del incompletivo para expresar el significado de aspecto progresivo son raros, pero a veces sí se encuentran en los textos (19).

(19) *chol* (RELATOS CHOLES, 2002: 26)
peru che'=äch **mi'** i-cha'l-eñ ajñ-el bajche'
lokaj=i, kome
pero así=AFFR **INC** 3A-hacer-INC correr-NMLZ como
loco=ENCL porque
wi'ñal=ix **mi'** iy-ub-iñ, y-ik'ot bäk'eñ
hambre=ya **INC** 3A-sentir-INC 3POSS-RN(con) miedo
'[la mujer] corría como loca, porque tenía hambre y miedo'

Vinogradov (2013: 144-145) formula la idea de la expansión semántica del incompletivo (al igual que el progresivo, ya que éste también se encuentra en contextos normalmente marcados por el incompletivo). O sea que hay una zona transitoria entre los ámbitos semánticos del incompletivo y del progresivo, en donde los dos pueden reemplazarse uno a otro sin ningún cambio semántico.

La otra explicación posible de los usos de las marcas del incompletivo en vez de las del potencial o del progresivo, puede basarse en el enfoque diacrónico. Las categorías de completivo e incompletivo se ven más antiguas que las de progresivo y potencial. De esto hay varias evidencias, entre cuales se puede mencionar las siguientes. Las marcas del completivo e incompletivo en muchas lenguas están en un nivel más gramaticalizado que las del progresivo o potencial (por ejemplo, en yucateco se realizan morfológicamente como prefijos o clíticos, mientras que todas las marcas modales son partículas). Segundo, en algunas lenguas las marcas de potencial se originan de "estatus dependiente" o "futuro", como en q'anjobal (ROBERTSON, 1992: 157) o en chuj (*ibid.*: 166). Entonces se

BDD-A13379 © 2014 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:04:01 UTC)

puede concluir que son marcas innovadas (y, posiblemente, categorías innovadas) que aparecieron en la lengua recientemente. Así pues, al aparecer una nueva categoría en el paradigma de tiempo/aspecto/modo, el incompletivo se desarrolla semánticamente desde el incompletivo amplio (del tipo "HAB+PROG+FUT") que abarca todos los significados discutidos en la sección 2, hacia el incompletivo reducido a tan sólo el significado habitual. Este proceso de la reducción semántica no pasa de inmediato, por lo tanto es muy común encontrar huellas de la etapa precedente, las cuales se muestran por los usos del incompletivo para expresar los significados del progresivo y del futuro en las lenguas que tienen marcas especiales para estos significados.

6. Conclusión

Todas las lenguas de la familia maya tienen la categoría de incompletivo que también estuvo presente en la protolengua según la reconstrucción de Robertson (1992). No obstante, la semántica de esta categoría difiere considerablemente según las lenguas particulares. Los marcadores morfológicos pueden tener el mismo origen o ser totalmente diferentes –la gran variedad morfológica del incompletivo fue demostrada en el cuadro (1)–, pero la semántica del incompletivo no depende de la morfología sino, principalmente, de otros miembros que forman el paradigma de las categorías de tiempo/aspecto (o de tiempo/aspecto/modo). Por lo tanto, es indispensable analizar el incompletivo en el marco de todo el paradigma al que pertenece.

Las más importantes para la semántica del incompletivo son las categorías que expresan el aspecto progresivo y varios significados del dominio de irrealidad. Se puede repartir las lenguas mayas examinadas en este estudio en cuatro grupos según las peculiaridades semánticas del incompletivo; véase el cuadro (2). El incompletivo puede abarcar tres significados generales: progresivo, habitual y futuro. Hay lenguas en que el incompletivo se limita sólo a los significados de progresivo y habitual, o sólo a los de habitual y futuro. Por fin, en la rama yucatecana el incompletivo tiene únicamente el significado habitual, y sus empleos para expresar eventos progresivos o futuros no se encuentran (o se encuentran muy raramente). De ahí que el significado de aspecto habitual deba ser considerado como el núcleo semántico del incompletivo maya, porque este significado está presente en todas las lenguas.

El incompletivo es una categoría principalmente aspectual, pero el significado de tiempo futuro o de modo irreal en algunas lenguas le da un carácter de TAM (tiempo-aspecto-modo). El juego de marcas de tiempo/aspecto/modo en las lenguas mayas suele incluir no sólo marcadores de semántica aspectual, sino también modal y temporal, por lo tanto no es sorprendente que el incompletivo se pueda expandir también a los ámbitos semánticos de tiempo e irrealidad. Se supone que esto es la mayor diferencia entre el incompletivo y la categoría que

BDD-A13379 © 2014 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:04:01 UTC)

especialistas en tipología gramatical suelen denominar "imperfectivo". La semántica del incompletivo en algunas lenguas mayas se parece a la del imperfectivo (especialmente, cuando el incompletivo reúne los significados del progresivo y habitual), pero no es necesariamente así.

Abreviaturas

A – paradigma pronominal "A", ABS – absolutivo, ADVZ – adverbalizador, AFFR – afirmativo, ANIM – animado, APPL – aplicativo, ASEG – asegurativo, B – paradigma pronominal "B", CLF – clasificador, COM – completivo, DEF – artículo definido, DEM – demostrativo, DIR – partícula directiva, ENCL – enclítico, ERG – ergativo, EXIST – predicado existencial, FUT – futuro, INC – incompletivo, INCL – inclusivo, INDPOSS – posesión indefinida, LOC – locativo, MASC – masculino, NEG – negación, NMLZ – nominalización, OBL – obligativo, PL – plural, POSS – posesivo, POT – potencial, PREP – preposición, PRF – perfecto, PROG – progresivo, PTCP – participio, PUNT – puntual, REC – recíproco, RN – sustantivo relacional, SG – singular.

Referencias

Barrett, E. R., (1999), *A grammar of Sipakapense Maya*, Doctoral dissertation, University of Texas at Austin.

Bohnemeyer, J., (1998), *Time relations in discourse: Evidence from a comparative approach to Yukatek Maya*, Doctoral dissertation, Tilburg, Katholieke Universiteit Brabant.

Briceño Chel, F., (2007), *Los verbos del maya yucateco actual: Investigación, clasificación y sistemas conjugacionales*, México D.F., Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

Buenrostro Díaz, E. C., (1992), *Morfología verbal del Chuj*, Tesis de licenciatura, México D.F., Escuela Nacional de Antropología e Historia.

Comrie, B., (1976), *Aspect: An introduction to the study of verbal aspect and related problems*, Cambridge, Cambridge University Press.

Comrie, B., (1985), *Tense*, Cambridge, Cambridge University Press.

Craig, C. G., 1977, *The structure of Jacaltec*, Austin, University of Texas Press.

Cristofaro, S. (2004), "Past habituals and irrealis", In Lander, Yu., Plungian, V., & Urmanchieva, A. (eds.), *Irrealis and Irreality*, Moscow, Gnosis, pp. 256-272.

Dayley, J. Ph., (1985), *Tzutujil grammar*, Berkeley, University of California Press.

Delgado Rojas, E. P., Silvestre Sánchez, J. A., Silvestre Díaz, M. E., & Ross Montejo, A. B., (2007), *Stz'ib'nheb'anil ab'xub'al Popti': Gramática normativa Popti'*, Guatemala, Cholsamaj.

Dürr, M., (2003 [1987]), *Morphologie, Syntax und Textstrukturen des (Maya-) Quiché des Popol Vuh: Linguistische Beschreibung eines kolonialzeitlichen Dokuments aus dem Hochland von Guatemala* http://home.snafu.de/duerr/PDF_Doku/ Diss_Duerr.pdf (consultado 15/03/2014)

England, N. C., (1983), *A grammar of Mam, a Mayan language*, Austin, University of Texas Press.

England, N. C., (2009), "To tell a tale: The structure of narrated stories in Mam, a Mayan language", *International Journal of American Linguistics* 75.2, pp. 207-231.

Fleischman, S., (1985), "Discourse functions of tense-aspect oppositions in narrative: toward a theory of grounding", *Linguistics* 23, pp. 851-882.

BDD-A13379 © 2014 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:04:01 UTC)

Fleischman, S., (1991), "Toward a theory of tense-aspect in narrative discourse", In Gvozdanović, J. & Janssen, Th. (eds.), *The function of tense in texts*, Amsterdam, North Holland, pp. 75-97.
García Matzar, P. & Rodríguez Guaján, J. O., (1997), *Rukemik ri Kaqchikel chi': Gramática Kaqchikel*, Guatemala, Cholsamaj.
Gvozdanović, J., (2011), "Perfective and imperfective aspect", In Binnick, R. I. (ed.), *The handbook of tense and aspect*, Oxford, Oxford University Press, pp. 781-802.
Haspelmath, M., (1998), "The semantic development of old presents: New futures and subjunctives without gramaticalization", *Diachronica* XV.1, pp. 29-62.
Hofling, Ch. A., (2006), "A sketch of the history of the verbal complex in Yukatekan Mayan languages", *International Journal of American Linguistics* 72.3, pp. 367-396.
Kondić, S., (2012), *A grammar of South Eastern Huastec, a Mayan language from Mexico*, Doctoral dissertation, Sydney, University of Sydney & Lyon, Université Lyon 2 Lumière.
Lehmann, C., (1990), "Yukatekisch", *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 9.1, pp. 28-51.
Lehmann, C., (1993), "The genesis of auxiliaries in Yucatec Maya", *Proceedings of the International Congress of Linguists* 15.2, pp. 313-316.
López Ixcoy, C. D., (1997), *Ri ukemiik ri K'ichee' chii': Gramática K'ichee'*, Guatemala, Cholsamaj.
Pérez Martínez, V., (1994), *Gramática del idioma Ch'orti'*, Guatemala, Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.
Polian, G., (2013), *Gramática del tseltal de Oxchuc*, México D.F., Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
Robertson, J., (1987), "The common beginning and evolution of the tense-aspect system of Tzotzil and Tzeltal Mayan", *International Journal of American Linguistics* 53.4, pp. 423-444.
Robertson, J., (1992), *The history of tense/aspect/mood/voice in the Mayan verbal complex*, Austin, University of Texas Press.
Schiffrin, D., (1981), "Tense variation in narrative", *Language* 57, pp. 45-62.
Schumann, O. G., 1997, *Introducción al Maya Mopán*, México D.F., Instituto Nacional Autónoma de México.
Timberlake, A., (2007 [1985]), "Tense, aspect, and mood", In Shopen, T. (ed.), *Language typology and syntactic description: Grammatical categories and the lexicon*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 280-333.
Ulrich, M. & Ulrich, R., (1986 [1978]), *Mopan Mayan verbs*. Guatemala, Summer Institute of Linguistics.
Vázquez Alvarez, J. J., (2011), *A grammar of Chol, a Mayan language*, Doctoral dissertation, University of Texas at Austin.
Vinogradov, I., (2013), "El aspecto progresivo en las lenguas mayas", *Anales de antropología* 47.2, pp. 127-154.
Zavala Maldonado, R., (1992), *El Kanjobal de San Miguel Acatán*, México D.F., Universidad Nacional Autónoma de México.

Fuentes textuales

[s/a], 2002, *Lo'il a'yej ta Tzeltal kóp: Relatos tzeltales*, México D.F., Dirección General de Culturas Populares e Indígenas.
[s/a], 2006, *K'aaylay: Revista de cultura maya* 1.7.

BDD-A13379 © 2014 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:04:01 UTC)

[s/a], [s/f], *Cuentos mayas*, Instituto para el desarrollo de la cultura maya del estado de Yucatán. http://www.indemaya.gob.mx/descargas/archivos/Cuentos%2520Mayas.pdf (consultado 10/09/2013)
Alejos García, J., (1988), *Wajalix bʌ t'an. Narrativa tradicional ch'ol de Tumbalá, Chiapas*, México D.F., Universidad Nacional Autónoma de México.
Andrade, M. & Máas Collí, H. (eds.), (1999), *Cuentos mayas yucatecos*, vol. I, Mérida, Universidad Autónoma de Yucatán.
Andrés, J. J. & Dakin, K., (1989), "El wakax kan y otros textos acatecos", *Tlalocan* XI: pp. 285-300.
Ayres, G., Colby, B., Colby, L. & Ko'v, Xh., (2001), "El hombre que fue al inframundo porque se preocupó demasiado por la pobreza: Texto Ixil de Nebaj", *Tlalocan* XIII, pp. 267-312.
England, N. C., (1974), "Sobre Agua Potable", *Nora C. England collection*, The Archive of the Indigenous Languages of Latin America: www.ailla.utexas.org.
England, N. C., (1985), "Xhiky' tuk' Xo'j", *Nora C. England collection*, The Archive of the Indigenous Languages of Latin America: www.ailla.utexas.org.
Gutiérrez Martínez, V., (ed.), (2001), *Selección de cuentos: Chol*, Tuxtla Gutiérrez, Gobierno del estado de Chiapas.
Hofling, Ch. A., (1991), *Itzá Maya texts with a grammatical overview*, Salt Lake City, University of Utah Press.
Juan, J., (1996), *Cuentos antiguos de animales y gente de San Miguel Acatán*, Palos Verdes, Fundación Yax Te'.
Keller, K. & Gerónimo, P. L., (2001), "Textos chontales", *Tlalocan* XIII, pp. 59-118.
Laughlin, R., (1977), *Of cabbages and kings: Tales from Zinacantán*, Washington D.C., Smithsonian Institution Press.
Lengyel, T. E., (1980), "How the people of Ilom lost their lands: An Ixil-Maya text with commentary", *International Journal of American Linguistics* (Native American texts series, Mayan texts, III), pp. 3-59.
Pérez González, B., (2006), *Los duendes del viento: Literatura chontal de Tabasco*, Villahermosa, Gobierno del estado de Tabasco.
Pérez López, E., Hidalgo Pérez, M. & Gómez Gómez, A. (eds.), (1994), *Cuentos y relatos indígenas*, vol. V, México D.F., Universidad Nacional Autónoma de México.
Petrich, P. (ed.), (1998), *Vida de los hombres del Lago Atitlán*, Guatemala, Casa de Estudios de los Pueblos del Lago Atitlán.
Whittaker, A. & Warkentin, V., (1965), *Chol texts on the supernatural*, Oklahoma, Summer Institute of Linguistics.

Igor VINOGRADOV es colaborador científico del Instituto de Lingüística de la Academia de Ciencias de Rusia. Trabaja en el campo de la gramática verbal y tipología lingüística. En septiembre 2013 obtuvo el grado de doctor en lingüística por la Universidad Estatal de Moscú. Los temas de interés incluyen morfología verbal, aspectología, modalidad; idiomas indígenas de las Américas; tratamiento automático de lengua humana; lingüística de corpus.

BDD-A13379 © 2014 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:04:01 UTC)